

2014年度「活動報告」 No.3

2015年3月8日（日）、「お茶と着物の体験交流会」を開催しました。淡路先生お二人のご協力をいただき、総勢42名（一般22名、会員18名）が楽しい一時を過ごしました。

その後、外国人参加者4名の方より、感想を寄せていただきました。ありがとうございました。



◆花嫁モデルのセリー・クミタケさん（ブラジル/ポルトガル語）

日本へ来た時から着物を着たいと思っていましたが着る機会がありませんでした。今福さんが交流会に誘ってくれました。私は普通の着物を着ると思っていました。でも、お嫁さんの着物を着たのでびっくりしました。帯がきつくて息が苦しくなりました。日本のお嫁さんは大変です。でも、きれいになれてとても幸せでした。

浴衣を着てお抹茶を飲んだのは初めてでした。作法を学びました。茶道は面白いと思いました。色々な国の人に会えて嬉しかったです。良い経験ができたので会の人に感謝します。

Desde que vim para o Japão sempre pensei em vestir um kimono, mas não tive oportunidade.

Fui convidada pela Imafuku-san para participar dessa reunião.

Pensei que fosse um kimono comum. Fiquei surpresa ao saber que era um kimono de noiva. O obi aperta bastante o peito e fica um pouco difícil para respirar. Deve ser penoso para uma noiva no Japão. Mas fica muito bonito.

Vesti o yukata e participei da cerimônia do chá pela primeira vez. Aprendi as regras da cerimônia. Foi bem interessante.

Fiquei contente por encontrar com pessoas de vários países. Foi uma boa experiência e agradeço a todos que participaram.



◆花婿モデルのアフマドさん（インドネシア）

初めまして、私の名前はアフマド・タクウィンです。インドネシアから来ました。2014年6月16日、日本に来ました。9ヶ月ぐらい日本に住んでいます。山梨県甲府市の介護施設に勤めています。2015年3月8日、「着物とお茶」のイベントに参加しました。その時、信じられないことがありました。みんなの前で結婚式の花婿の着物を着ました。友達3人でクジを引いて、最後に私が決まりました。着物を着て、みんなと一緒に写真を撮って楽しかったです。実は、愛知県にいる時、一回、茶道をしたことがあります。2回目の茶道に参加しました。正座の時、前と同じように足がしびれて痛くなりました。けれど、お茶を飲む前に配る甘い食べ物を食べると、足が痛くなくなりました。

ところで、インドネシアの結婚式は日本の結婚式と全然違います。そして、インドネシアの結婚式は所によってもちがいます。では私の所の結婚式のことを説明します。私の所はジャワ島と言います。ジャワ島の結婚式の時、花婿はクリスを持っています。花嫁はケバヤを着ています。



「PAKAIAN ADAT」

Perkenalkan nama saya Ahmad taqwim. Saya berasal dari Indonesia, saya tinggal di Jepang kira kira 9 bulan. Saya bekerja di yamanashiken koufu shi No royaru akasi. Saya tidak menyangka kalo disajikan untuk ikut acara upacara minum teh dan memakai yugata. Dan yang tidak disangka nya lagi saya ditunjuk sebagai perwakilan untuk memakai kimono. Wah itu sangat menyenangkan dan tak terbayangkan. Sebenarnya dulu pernah ikut juga upacara minum teh sewaktu masih belajar bahasa Jepang jadi yang sekarang adalah yang kedua. Tapi tetap saja sakit pada waktu duduk Bersimpuh, tapi terobati oleh makanan manis sebelum meminum teh sih.

◆山梨県立大学の留学生 侯雨薇さん（中国）



私は中国から来た留学生の侯雨薇です。今、山梨県立大学で勉強しています。今回の「着物とお茶の体験交流会」は、本当にいい勉強になりました。着物とお茶は日本の伝統的な文化として、百聞は一見に如かずということわざの意味が感じられました。私にとって、着物もお茶も初めてでした。会場の先生が私たちのため、着物の着付けを教えてくれて、手伝ってくれて、ありがとうございました。結婚式でしか見られない着物も見て、「うわ～すごい」と思いながら、いい写真をたくさん撮りました。お茶を作る方は、長い時間ずっと正座の姿のままで驚きました。心から敬服しました。お茶の香り及び季節感を感じるお菓子の美味しさは、今もよく覚えています。着物を着て、和室にいて、お茶を飲んでいる私は、気持ちが収まっています。もし外がビルではなく満開の桜だとしたら、おとぎ話の世界に入ると思うかもしれません。小さい頃から7年間、書道を勉強したことがあるので、このような静かな所は本当に好きでした。本当に楽しかったです。皆さまのおかげで、いい思い出になりました。ありがとうございました。

日本にいる間に、もっと体験したいです。 侯雨薇（コウ ウビ）



我是来自中国的留学生，侯雨薇。现在正在山梨县立大学学习。

在这次的和服和茶道体验交流会上，我学习到了很多知识大开眼界。和服和茶道作为日本的传统文化，让我领会到‘百闻不如一见’这句话的含义。和服和茶道对于我来说，都是第一次接触。会场的老师为了我们，交给我们和服的穿着方法，帮我们穿和服，真的非常感谢。也看到了只有结婚仪式才能看到的和服，感觉很出色，很了不起！照了非常棒的照片。沏茶的那位女士，长时间内一直保持着正座的姿势，令我吓了一跳。我从心里佩服她。抹茶的芳香以及可以感受到季节感的点心的美味，到现在都令我记忆犹新。穿着和服，坐在日式房间内喝着抹茶的我，心情变得平静，如果外面不是高楼大厦、而是满开的樱花的话，我可能会误认为自己进入了童话世界。因为我从小学习了7年的书法，本来就非常喜欢像这样安静的地方。真的非常开心。托大家的福，有了很美的回忆。谢谢大家。希望可以 在我在日本的这段时间内，体验更多日本的事情。 侯雨薇

◆お子さん連れで参加の^{チエ}崔英美さん（韓国）



日本語ボランティアの会
交流会に参加して

きれいな着物を見るたびに一度着て見たいと
思っていました。

やっと体験することができてよかったです。

実際に着て見たら見ためよりも何ども

きつくはばられてつらかったです。^^

いろいろな国からきた人々にたくさんお返し
よかったです。思いました。

아름다운 기모노를 볼 때마다 한번 입어보고 싶었습니다.
 드디어 체험할 수 있어서 좋았습니다.

실제로 입어보니 보기와 다르게 몇 번씩 묶는 곳이 있어서
 힘들었습니다. ^^

여러나라에서 온 많은 사람들도 만나서 좋았습니다.

韓国
崔英美



(写真：黒瀬、報告：稲谷)